

2级 适合初二、初三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写

# Much Ado About Nothing 无事生非



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# Much Ado About Nothing

## 无事生非

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 徐 宁 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7829

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

## 图书在版编目(CIP)数据

无事生非：英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；(英) 麦卡勒姆 (McCallum, A.) 改写；徐宁译。— 北京：外语教学与研究出版社，2014.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：Much ado about nothing

ISBN 978-7-5135-4076-6

I. ①无… II. ①莎… ②麦… ③徐… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第029032号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	杨雅琼
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	2.75
版次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4076-6
定价	9.00元



购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：240760001

## 内容简介

这部脍炙人口的莎士比亚喜剧于1600年首次付印，讲述了两个大相径庭的爱情故事。英俊的克劳狄奥从战场上归来，一见到美丽的希罗就坠入了爱河。两人定下婚约之际，所有人都为此感到高兴。可是，有一个人例外，他想方设法要拆散这对年轻的爱侣。

情场如战场，常常难以一帆风顺。当出现波折的时候，还会令人感到十分悲伤。不过有的时候，亲朋好友看到小情侣拌嘴斗气，也会觉得挺有趣的。与克劳狄奥和希罗不同，培尼狄克和贝特丽丝这一对情侣没有甜言蜜语，没有款款深情。他们两个都痛恨结婚的念头。“我将终身不娶。”培尼狄克说。而如果问起贝特丽丝她什么时候结婚，她会回答：“但愿永远都不。”不过，他们的朋友有个秘密的计划……

## MUCH ADO ABOUT NOTHING

This much loved comedy of William Shakespeare's first appeared in print in 1600. It is about two very different love stories. When the handsome Claudio returns from war, he immediately falls in love with the beautiful Hero, and everybody is happy when they decide to marry. Everybody, that is, except one man, who does his best to break the young couple's hearts.

Love, like war, is not easy. It can be very sad, when things go wrong. But it can also be very funny, for family and friends who enjoy watching the young lovers. Benedick and Beatrice are not a sweet, loving couple like Claudio and Hero. They both hate the idea of marriage. 'I shall never be a husband,' says Benedick. And if Beatrice is asked when she will marry, she answers, 'Never, I hope.' But their friends have a secret plan . . .

# CONTENTS

## 目录

Much Ado About Nothing.....	2
无事生非 .....	3
ACTIVITIES: Before Reading .....	70
ACTIVITIES: While Reading .....	71
ACTIVITIES: After Reading .....	74



# Much Ado About Nothing

## 无事生非

- William Shakespeare (英) 著
- Alistair McCallum (英) 改写
- 徐 宁 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# Much Ado About Nothing

## INTRODUCTION

*Much Ado About Nothing* is set in Messina, a town on the Mediterranean island of Sicily, about four hundred years ago. Sicily is Italian now, but in Shakespeare's time it had Spanish rulers. When the play begins, the Spanish prince, Don Pedro, and his Italian gentlemen are coming to Messina after fighting in a war. They are going to stay for some time at the house of Leonato, Lord of Messina.

## PERFORMANCE NOTES

- Act 1    Scene 1: Leonato's garden, outside his house  
          Scene 2: A room in Leonato's house
- Act 2    Scene 1: A large room in Leonato's house  
          Scene 2: A smaller room in Leonato's house  
          Scene 3: Leonato's garden
- Act 3    Scene 1: Leonato's garden  
          Scene 2: A room in Leonato's house  
          Scene 3: A street in Messina, with a low wall
- Act 4    Scene 1: Outside a church  
          Scene 2: In the Messina prison
- Act 5    Scene 1: A street in Messina  
          Scene 2: Leonato's garden  
          Scene 3: A room in Leonato's house

You will need a rolled-up letter, tables and chairs, glasses and bottles, some paper for Verges to write on, masks, and musical instruments. In Leonato's garden there must be a tree to hide behind.



# 无事生非

## 内容简介

《无事生非》这个故事发生在大约400年前的梅西那——地中海西西里岛上的一个镇。西西里岛现在为意大利领土，但在莎士比亚的时代，它的统治者是西班牙人。本剧开始的时候，西班牙亲王唐·彼德罗和追随他的意大利绅士刚刚结束一场战事来到梅西那拜访。他们将在梅西那总督里奥那托的宅邸逗留一段时日。

## 场景说明

- 第一幕 第一场：里奥那托宅邸外的花园  
第二场：里奥那托宅邸的一个房间
- 第二幕 第一场：里奥那托宅邸的一个大房间  
第二场：里奥那托宅邸的一个小房间  
第三场：里奥那托的花园
- 第三幕 第一场：里奥那托的花园  
第二场：里奥那托宅邸的一个房间  
第三场：梅西那的一条街道，街旁有堵矮墙
- 第四幕 第一场：教堂外  
第二场：梅西那监狱
- 第五幕 第一场：梅西那的一条街道  
第二场：里奥那托的花园  
第三场：里奥那托宅邸的一个房间

需要一封卷起的信、桌椅、酒杯和酒瓶、一张供弗吉斯写字的纸、一些面具和乐器。在里奥那托的花园里，必须有棵可以让人躲在后面的树。

## CHARACTERS IN THE PLAY

Leonato, Lord of Messina

Hero, Leonato's daughter

Beatrice, Hero's cousin

Margaret and Ursula, Hero's servants

Don Pedro, Prince of Aragon

Benedick, a young gentleman, and friend of Don Pedro's

Claudio, a young gentleman, and friend of Don Pedro's

Don John, Don Pedro's brother

Borachio and Conrade, Don John's servants

Father Francis, a priest

Dogberry, the head of the police

Verges, a policeman

Three other policemen

Musicians

Two messengers

## 剧中人物

里奥那托，梅西那总督

希罗，里奥那托的女儿

贝特丽丝，希罗的堂姐

玛格莱特和欧苏拉，希罗的侍女

唐·彼德罗，阿拉贡亲王

培尼狄克，一位年轻绅士，唐·彼德罗的朋友

克劳狄奥，一位年轻绅士，唐·彼德罗的朋友

唐·约翰，唐·彼德罗的弟弟

波拉契奥和康拉德，唐·约翰的侍从

法兰西斯，神父

道格培里，巡官

弗吉斯，巡丁

另三名巡丁

几名乐师

两名信使

ACT 1 SCENE 1**The soldiers come back from the war**

*Outside Leonato's house, in Messina. Leonato is talking to Hero and Beatrice. A messenger arrives with a letter.*

MESSENGER My lord Leonato, this letter is for you.

LEONATO Thank you. (*He reads the letter.*)

HERO What does it say, father? Is it about the war?

LEONATO Yes, my dear. It's from my friend Don Pedro. It says that the war has finished.

HERO That's wonderful news!

LEONATO It says that the soldiers are coming back to Messina today. Don Pedro is coming to see us.

HERO Are many of the soldiers hurt?

MESSENGER No, my lady, only a few.

LEONATO This letter says that Claudio, a young gentleman from Florence, was very brave.

BEATRICE What about the Lion of Messina, the bravest man in the world? (*She laughs.*)

LEONATO I don't understand. Who are you talking about, Beatrice?

HERO She means Benedick, father, a friend of Don Pedro's.

BEATRICE That's right. He thinks that he's the bravest man in the world, but he isn't. He doesn't like

## 第1幕 第1场

## 士兵们从战场上归来

梅西那的里奥那托宅邸外。里奥那托正与希罗和贝特丽丝交谈。这时一名信使捎来一封信。

信使：里奥那托大人，有一封给您的信。

里奥那托：谢谢。（他看了信。）

希罗：信里面说些什么，父亲？是关于这次战事吗？

里奥那托：是的，女儿。是我的朋友唐·彼德罗写来的。信里说战事已经结束了。

希罗：真是好消息啊！

里奥那托：信里说士兵们今天就会回到梅西那。唐·彼德罗要来拜访我们。

希罗：有许多士兵受伤吗？

信使：没有，小姐，受伤的只有几个。

里奥那托：这封信上还说起一位叫做克劳狄奥的年轻绅士，是佛罗伦萨人，他表现得非常英勇。

贝特丽丝：那个全天下最勇敢的人，“梅西那之狮”怎么样了？（她笑了起来。）

里奥那托：我不明白你的意思。你说的是谁，贝特丽丝？

希罗：她说的是培尼狄克，父亲，他是唐·彼德罗的一位朋友。

贝特丽丝：就是他。他自以为是全天下最勇敢的人，只可惜他不是。他不喜

**war** *n.* fighting between countries or large groups of people 战争

**messenger** *n.* someone who brings news or messages 信使

**lord** *n.* a title for a man of good family 大人

**lady** *n.* a title for a woman of good family 小姐

**gentleman** *n.* a man from a high social class 绅士

**mean (meant, meant)** *v.* to have a particular meaning 意思是，意为

fighting. He prefers watching other people fight.

MESSENGER That's not true! Benedick is a good soldier.

HERO Don't be angry. My cousin Beatrice likes Benedick, but she laughs at him all the time.

LEONATO Here they come! (*Don Pedro, Don John, Claudio and Benedick enter.*) Don Pedro! Welcome to Messina!

DON PEDRO Leonato! It's good to see you again. You already know my friend Benedick, don't you?

BEATRICE Of course he does. Benedick is the most famous man in the world. Everyone knows him.

DON PEDRO And this is Claudio.

LEONATO Welcome, gentlemen. This is my daughter, Hero, and her cousin, Beatrice.

BENEDICK Ah, Beatrice – we've already met, haven't we?

BEATRICE Have we? I can't remember. (*All laugh.*)

BENEDICK You never remember anything, Beatrice – you're always too busy talking.

BEATRICE Perhaps my words are more interesting than yours, Benedick. (*She turns away from him.*)

DON PEDRO Leonato, this is my brother, Don John. He was my enemy for many years, but now we are friends again.

欢打打杀杀，倒是喜欢瞧别人打打杀杀。

信使：这话不对！培尼狄克是个出色的战士。

希罗：别生气。我的堂姐贝特丽丝喜欢培尼狄克，可她一天到晚总要嘲笑他。

里奥那托：他们来了！（唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥和培尼狄克上场。）

唐·彼德罗！欢迎来到梅西那！

唐·彼德罗：里奥那托！真高兴又见到你。你已经见过我的朋友培尼狄克了，对吧？

贝特丽丝：他当然见过了。培尼狄克是全天下名声最响的人，没有人不认识他的。

唐·彼德罗：这位是克劳狄奥。

里奥那托：欢迎，诸位先生。这是我女儿希罗和她的堂姐贝特丽丝。

培尼狄克：啊，贝特丽丝——我们已经见过面了，不是吗？

贝特丽丝：我们见过吗？我不记得了。（大家都笑了起来。）

培尼狄克：你总是什么都记不得，贝特丽丝——因为你那张嘴永远停不下来。

贝特丽丝：也许我说的话要比你的话有趣，培尼狄克。（她转身不理他。）

唐·彼德罗：里奥那托，这是我弟弟唐·约翰。多年来他一直以我为敌，不过现在我们和好了。

**fight (fought, fought)** *v.* to take part in a war or battle 作战

**prefer** *v.* to like someone or something more 更喜欢

**cousin** *n.* your uncle's or aunt's child 堂（或表）兄弟（或姐妹）

**laugh at** to make unkind or funny remarks about someone 嘲笑

**famous** *adj.* known about by many people 出名的

**remember** *v.* to keep in mind of something from the past 记得

**interesting** *adj.* unusual or exciting 有趣的

**enemy** *n.* someone who hates you and wants to harm you 敌人

LEONATO That's good. Don Pedro, I hope with all my heart that you, your brother and your friends will stay here at my house for some time. Would you like to come inside?

*Everyone leaves except Claudio and Benedick.*

CLAUDIO Benedick, did you see Leonato's daughter?

BENEDICK Yes, of course I did. Why? Do you like her?

CLAUDIO Like her? I love her!

BENEDICK What? You've only met her once! She's very sweet, but . . .

CLAUDIO Sweet? She's the most beautiful girl I've ever seen! Benedick, I'm going to marry her if I can!

*Don Pedro enters.*

DON PEDRO Come on, you two! Come inside!

BENEDICK Claudio has some interesting news, Don Pedro. He's in love.

DON PEDRO Really?

CLAUDIO I love Hero. I want to marry her.

DON PEDRO That's wonderful! I think the two of you will be very happy if you marry.

BENEDICK Ha! It's impossible for anyone to be married and to be happy. I tell you, *I* shall never be a husband!

DON PEDRO Oh yes, you will! One day soon, Claudio and I will call you 'Benedick, the married man'. Now,



里奥那托：那就好。唐·彼德罗，我衷心希望你、你的弟弟和你的朋友能在我家多住一些日子。大家都请进屋吧。

除克劳狄奥和培尼狄克外其他人皆下场。

克劳狄奥：培尼狄克，你看见里奥那托的女儿了吗？

培尼狄克：当然看见了。怎么啦？你喜欢她？

克劳狄奥：喜欢她？我爱上她了！

培尼狄克：什么？你才见了她一面而已！她很可爱，可是……

克劳狄奥：可爱？她是我见过的最美丽的女孩！培尼狄克，如果办得到的话，我一定要娶她为妻！

唐·彼德罗上场。

唐·彼德罗：快来吧，你们两个！快进屋来！

培尼狄克：克劳狄奥有个有趣的消息，唐·彼德罗。他坠入爱河了。

唐·彼德罗：真有这事？

克劳狄奥：我爱上了希罗，我想娶她为妻。

唐·彼德罗：这真是太好了！我认为你们两个如果结婚的话，一定会十分幸福。

培尼狄克：哈！一个人结了婚还能幸福，这是不可能的。我跟你们说吧，我肯定不会结婚！

唐·彼德罗：得了吧，你会结婚的！很快就会有这么一天，克劳狄奥和我得称呼你“培尼狄克，已婚男人”。现

**sweet** *adj.* kind, and friendly 可爱的

**marry** *v.* to become one's husband or wife 和……结婚

**impossible** *adj.* cannot happen or be done 不可能的